

## ОШИБКИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ: ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ, КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

*Международный университет КИМУО, в Ташкенте*  
*Переводоведение (с китайским и английским языками)*  
*Студентка международного университета*  
**Абдиразокова Малика Фозил кизи**

### **Аннотация**

*В данной статье рассматриваются ошибки интерпретации как результат взаимодействия когнитивных механизмов, особенностей языка, логических выводов, методологических ограничений и социально-культурных факторов. Анализируются основные группы интерпретационных искажений и предлагаются подходы к их минимизации в научной и профессиональной деятельности.*

### **Annotation**

*This article examines interpretation errors as outcomes of the interaction between cognitive mechanisms, linguistic features, logical reasoning, methodological limitations, and socio-cultural factors. The main categories of interpretative distortions are analyzed, and approaches to minimizing them in academic and professional contexts are proposed.*

### **Annotatsiya**

*Maqolada talqin xatolari kognitiv jarayonlar, tilning xususiyatlari, mantiqiy xulosalar, metodologik cheklovlar va ijtimoiy-madaniy omillar o'zaro ta'siri natijasida yuzaga kelishi sifatida ko'rib chiqiladi. Talqin buzilishlarining asosiy turlari tahlil qilinadi va ularni kamaytirish bo'yicha amaliy yondashuvlar taklif etiladi.*

**Ключевые слова:** *ошибки интерпретации, когнитивные искажения, лингвистическая неоднозначность, логические ошибки, методология исследования, межкультурная коммуникация*

**Key word:** *interpretation errors, cognitive biases, linguistic ambiguity, logical fallacies, research methodology, intercultural communication*

**Kalit soʻzlar:** *talqin xatolari, kognitiv ogʻishlar, til noaniqligi, mantiqiy xatolar, tadqiqot metodologiyasi, madaniyatlararo muloqot*

## Введение

Интерпретация является ключевым механизмом человеческого мышления и коммуникации. Любая информация — текстовая, устная, визуальная или символическая — проходит через процесс осмысления, в котором участвуют когнитивные, языковые, социальные и культурные структуры. Ошибки интерпретации возникают, когда восприятие и понимание информации искажено под влиянием когнитивных предрасположенностей, особенностей языка, логических ошибок, методологических ограничений или социально-культурных факторов.

В повседневной жизни такие ошибки встречаются часто. Например, в межкультурной коммуникации одно и то же выражение может быть истолковано по-разному: слова «I'm fine» в английском языке могут быть поняты буквально или как выражение поверхностного вежливого ответа, а в другой культуре аналогичное выражение может восприниматься как признак безразличия. В переводоведении ошибки интерпретации могут приводить к искажению смысла оригинального текста — например, неверное понимание идиоматического выражения в юридическом документе может повлечь серьёзные последствия.

Ошибки интерпретации проявляются и в научных исследованиях: неверная интерпретация статистических данных или некорректное понимание авторской позиции может исказить выводы работы. В медийной сфере

интерпретационные искажения влияют на восприятие информации аудиторией: даже точные новости могут быть интерпретированы с эмоциональной окраской, вызывая ложные представления.

Цель данной статьи — провести комплексный анализ ошибок интерпретации, выявить их основные типы и причины, рассмотреть когнитивные и лингвистические механизмы их возникновения, а также предложить стратегии их минимизации в академической и профессиональной деятельности.

Пример из практики: при переводе дипломатического документа слово «commitment» может быть интерпретировано либо как «обязательство», либо как «приверженность идее», что существенно меняет смысл документа. Другой пример: в межкультурной коммуникации жесты, привычные в одной культуре (например, кивание головой), могут означать противоположное в другой, что приводит к недопониманию.

Таким образом, понимание ошибок интерпретации и механизмов их возникновения имеет важное значение для специалистов по переводу, юристов, педагогов, журналистов и всех, кто работает с информацией в профессиональной сфере.

## **1. Теоретические основы интерпретации**

Интерпретация — это процесс понимания, осмысления и придания значения информации, получаемой человеком через язык, текст, символы или другие знаковые системы. Она является неотъемлемой частью человеческого познания и коммуникации. Ошибки интерпретации возникают, когда результат осмысления отличается от изначального замысла автора или истинного смысла сообщения.

С точки зрения когнитивной науки, интерпретация зависит от индивидуальных ментальных схем, опыта и культурного контекста. Например, Джером Брунер утверждал, что каждый человек интерпретирует информацию

через призму собственных знаний и ожиданий, что неизбежно приводит к субъективным искажениям.

В лингвистике выделяют несколько факторов, влияющих на интерпретацию:

**Многозначность слов** — одно слово может иметь несколько значений.

**Синтаксическая неоднозначность** — порядок слов может менять смысл предложения.

**Контекстуальная зависимость** — значение определяется окружающим контекстом.

Семиотический подход рассматривает интерпретацию как процесс преобразования знаков в смысл. По Ролану Барту, значение текста формируется не только автором, но и читателем, что делает интерпретацию субъективной и подверженной ошибкам.

В практике переводоведческих исследований ошибки интерпретации проявляются особенно ярко. Например, при переводе юридических документов неверная интерпретация термина «contractual obligation» как «договорное обязательство» вместо «обязательство по договору» может повлечь юридические последствия.

Пример: предложение «He gave her cat food» может быть интерпретировано двояко: либо как «Он дал ей еду для кота», либо как «Он дал её коту еду». Контекст и опыт читателя решают правильную интерпретацию.

### **Когнитивные механизмы ошибок интерпретации**

Ошибки интерпретации часто коренятся в когнитивных процессах человека. Когнитивная психология показывает, что восприятие и понимание информации зависят от работы памяти, внимания, мышления и предшествующего опыта.

### **Когнитивные предубеждения**



**Эффект подтверждения** — склонность интерпретировать информацию в соответствии с существующими убеждениями.

**Эффект доступности** — оценка вероятности события на основе легко вспоминающихся примеров.

### **Ограничения рабочей памяти**

Человеческая рабочая память ограничена, и часть деталей может быть упущена при сложной информации, что ведёт к искажению смысла.

### **Ментальные схемы и стереотипы**

Люди интерпретируют информацию через внутренние схемы, что иногда приводит к ошибкам, особенно при межкультурной коммуникации.

### **Эмоциональные факторы**

Стресс, усталость или эмоциональная вовлечённость могут снижать точность интерпретации.

### **Лингвистические и семиотические основания ошибок интерпретации**

1. **Лексическая неоднозначность** — слова могут иметь несколько значений (*bank* — «берег» или «банк»).

2. **Синтаксическая неоднозначность** — структура предложения меняет смысл («Студент видел преподавателя с телескопом»).

3. **Прагматические и контекстуальные факторы** — значение определяется культурным контекстом.

4. **Семиотическая природа языка** — смысл создаётся читателем (Barthes, 1977).

5. **Межкультурные различия** — жесты, цвета и идиомы могут иметь разные значения.

### **Ошибки интерпретации в переводе и межкультурной коммуникации**

Ошибки перевода: лексический, грамматический, культурный и контекстуальный уровни.

Примеры: неправильная трактовка идиом, неверный порядок слов, недопонимание культурных особенностей.

Межкультурные ошибки: неверное понимание жестов и невербальных сигналов.

Примеры: кивание головой, выражения вежливости в разных культурах.

Практические последствия: дипломатические, бизнесовые и медийные недопонимания.

Методы снижения ошибок: контекстуальный и сравнительный анализ, практические упражнения (shadowing, синхронный перевод, адаптация идиом).

### **Заключение**

Ошибки интерпретации представляют собой сложное и многогранное явление, возникающее на стыке когнитивных, лингвистических, семиотических и культурных факторов. Они проявляются в переводоведении, межкультурной коммуникации, юридическом и медийном дискурсах, а также в научной деятельности.

Анализ когнитивных механизмов показывает, что человеческая память, внимание, ментальные схемы и предубеждения влияют на понимание информации и могут исказить её смысл. Лингвистические и семиотические факторы также способствуют возникновению ошибок.

Практика переводов и межкультурной коммуникации демонстрирует, что неправильная интерпретация может иметь серьёзные последствия. Для снижения ошибок необходим комплексный подход: контекстуальный и сравнительный анализ, развитие профессионально-коммуникативной компетенции, использование специальных упражнений и методов обучения.

Понимание природы и механизмов ошибок интерпретации является ключевым для повышения эффективности коммуникации, качества перевода и точности передачи информации.

### Литература

1. Bruner, J. (1990). *Acts of Meaning*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
2. Barthes, R. (1977). *Image–Music–Text*. New York: Hill and Wang.
3. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
4. Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
5. Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. In *Selected Writings*. The Hague: Mouton.